

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Lengua catalana A4		Código: 22387	
Tipo: <i>troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4,5	horas/alumno: 112,5
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:6	
Área: Filología catalana			
Lengua en que se imparte: catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Joaquim Martí	K-2028		joaquim.marti@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

- dominio de los fenómenos principales de la oración compleja, especialmente los que pueden condicionar la expresividad y la corrección de la traducción
- dominio de herramientas de análisis que permitan identificar y resolver problemas sintácticos en la traducción al catalán.
- análisis contrastivo de algunos fenómenos relevantes que difieren entre variedades (estándar / coloquial) y entre lenguas (catalán, castellano y lenguas B)
- dominio textual que permita la redacción, corrección y traducción de textos de varios niveles y estilos.

2 . contenidos:

El bloque de temas A se trabaja secuencialmente a lo largo del curso . El bloque B se trabaja en paralelo de manera independiente.

A) Gramática de la oración compleja :

1 . Conceptos básicos .

1.1 . Coordinación y subordinación . Criterios de delimitación .

1.2 . Coordinación y yuxtaposición . Coordinación con pausa .

1.3 . Conjunciones y conectores

2 . La coordinación.

2.1 . Los nexos coordinantes . Carácter transcategorial de la coordinación .

Requerimientos de paralelismo entre los elementos coordinados .

2.2 . La coordinación copulativa .

2.2.1 . Casos de asimetría de coordinadas copulativas : sucesión temporal, causa-efecto . Comparación con alternativas explícitas .

2.2.2 . Lectura colectiva y distributiva de las copulativas .

2.2.3 . El el • elipsis y la coordinación .

2.3 . La coordinación disyuntiva .

2.3.1 . Lectura exclusiva e inclusiva .

2.3.2 . Otros usos : sinonimia, mera adición , condicional .

2.4 . La coordinación adversativa y concesiva .

2.4.1 . Asimetría de la coordinación adversativa .

2.4.2 . Matices interpretativos de los nexos adversativos .

2.4.3 . Conjunciones y nexos adversativos y concesivos . Diferencia entre ad –
versativos y concesivos

2.4.4 . Tema y rema ; anteposición y posposición .

2.5 . La coordinación consecutiva / il • relativa .

2.5.1 . Los conectores iluminación relativos .

2.5.2 . Los usos diferentes de entonces.

2.5.3 . Uso de causales y de iluminación • relativas .

3 . La subordinación .

3.1 . El concepto de subordinación . Las marcas formales de la subordinación :
presencia de subordinando y modos verbales exclusivos .

3.2 . La subordinación adverbial .

3.2.1 . Tipología: adverbiales circunstanciales (temporales , modales) y
ad – ver – Biala de frase (causales , finales , condicionales) . Consecutivas y
comparativas .

3.2.2 . Características generales de la subordinación adverbial :

3.2.2.1 . Preposición / posposición

3.2.2.2 . No dislocación / dislocación

3.2.3 . Temporales.

3.2.3.1 . Conjunciones y adverbios temporales

3.2.3.2 . Infinitivos con en : uso temporal y causal .

3.2.3.3 . Gerundios : uso temporal , causal y modal . Usos
incorrectos .

3.2.3.4 . Construcciones de participio absoluto .

3.2.4 . Modales.

3.2 . 4.1 . Conjunciones modales . Usos .

3.2 . 4.2 . los gerundios

3.2.5 . Causales .

3.2.5.1 . Los nexos causales . Anteposición y posposición .

3.2.5.2 . Causales pospuestas no dislocadas , dislocadas y
yuxtaposición – po – sa -das. Diferencias interpretativas .

3.2.6 . Finales.

3.2.6.1 . Usos de las conjunciones finales.

3.2.6.2 . Las finales dislocadas y sin dislocar .

3.2.7 . Condicionales.

3.2.7.1 . Las conjunciones condicionales

3.2.7.2 . Usos de las condicionales .

3.3 . La subordinación sustantiva .

3.3.1 . Subordinadas finitas y infinitives . Indicativo y subjuntivo .
Distribución y como – complementariedad . La consecutivo temporum .

3.3.2 . Subordinadas interrogativas y exclamativas . Selección por parte del

verbo .

3.3.3 . La caída de preposición . La preposición delante del infinitivo .

3.3.4 . La subordinación y el traslado de operadores (interrogativos , relativos, como comparativos , rema , etc .)

3.4 . La subordinación adjetiva .

3.4.1 . La función de las oraciones de relativo . Relativas restrictivas y relativas

explicativas .

3.4.2 . Los pronombres relativos. Paralelismo morfológico y sintáctico con los pronombres interrogativos .

3.4.3 . Los pronombres de reanudación a las relativas.

3.4.4 . Oraciones de relativo sin antecedente . Interrogativas indirectas con apariencia relativas.

3.4.5 . Construcciones de relevo y la expresión de foco.

B) Redacción y corrección de textos

1 . Redacción .

2 . Corrección .

3. Bibliografia

a) Bibliografia general:

La bibliografia de este apartado contiene las gramáticas y los tratados que los alumnos deben consultar puntualmente o sistemáticamente para ampliar los conocimientos teóricos explicados en clase. A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramática catalana*, Madrid, Gredos, 1962.

***Gramática de la lengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1994.**

S. BONET i J. SOLÀ, *Sintaxi Generativa Catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986. [Cap. V: *Coordinació*]

M. J. CUENCA, *L'oració composta (I): la coordinació*, València, Publicacions de la Universitat de València, 1988.

***L'oració composta (II): la subordinació*, València, Publicacions de la Universitat de València, 1991.**

P. FABRA, *Gramática Catalana*, Barcelona, Teide, 1956.

Sintaxi, Barcelona, Aqua, 1982.

A. JANÉ, *Gramática catalana*, Barcelona, Salvat, 1977.

J. SOLÀ, *Lingüística i normativa*, Barcelona, Empúries, 1980.

Sintaxi Normativa: estat de la qüestió, Barcelona, Empúries, 1984.

J. SOLÀ *et alii* [coordinadors] *Gramática del catalá contemporani*, Barcelona, Empúries, 2002, volum 3.

b) Bibliografia específica:

La bibliografia de este apartado permite consultar algunos de los aspectos teóricos que se exponen a lo largo del curso. Como se trata de estudios monográficos, permite ampliar la información sobre determinados fenómenos lingüísticos.

J. M. BALLESTA, "Observa en l'exemple que es van fixar!": *Notes sobre la universalitat del principi de projecció i un tipus de qüestions indirectes en catalá*, «Els Marges» núm. 36 (Barcelona, 1987), págs. 99-102.

Sobre la distribució complementària del subjuntiu i de l'infinitiu en oracions completives (I), «Els Marges» núm. 44 (Barcelona, 1991), págs. 519-532.

I. BOSQUE, *Sobre la interrogación indirecta*, «Dicenda», núm. 1 (1982), págs 13-33.

Indicativo i subjuntivo. Madrid, Taurus, 1982.

M. J. CUENCA, *Les oracions adversatives*, Barcelona, Institut Universitari de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991

J. M. NADAL (1976). "Introducció a l'estudi de les oracions completives del catalá" dins *Actes del III ILLC*. Oxford, The Dolphin Book, págs. 115-140.

M. PÉREZ SALDANYA, *Els sistemes modals d'indicatiu i de subjuntiu*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988.

G. ROJO, *Cláusulas y oraciones*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1993.

J. SOLÀ, (1972). *Estudis de sintaxi catalana* (2 vols.), Barcelona, Edicions 62, 1972.

A. VIANA, *Les oracions finals. Complementos adjunts i representacions sintàctiques*,

Tesi doctoral, Universitat de Barcelona, 1987.

J. VIAPLANA, *Elements per a una gramàtica generativa del català. Relativització i temes annexos*, Barcelona, Edicions 62, 1981.

c) Manuales de estilo y de puntuación

La consulta de los manuales y tratados de este apartado puede ser bastante útil para el ejercicio profesional de un traductor, porque contienen las normas prescritas sobre la puntuación y el uso de convenciones adoptadas por las principales empresas editoriales y los medios de comunicación escritos.

_____, *Majúscules i minúscules*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

D. CASSANY, *Llibre d'estil*, Barcelona, Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 1991.

E. COROMINA, *Manual de redacció i d'estil*, Vic, Eumo, 1991.

J. M. MESTRES *et al.* *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic / Barcelona, Eumo, UB, UPF, Associació Rosa Sensat, 1995.

J. M. PUJOL i J. SOLÀ, *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna, 1989.

M. RIERA i RIERA, *Correspondència comercial i privada en català*, Barcelona, La Llar del Llibre, 1990.

4. Programación de actividades:

Las actividades de los alumnos serán los siguientes tipos:

a) Trabajo presencial:

a.1) Exposición del profesor 25 h

a.2) Ejercicios de comprensión, ejercicios sistemáticos sobre aspectos concretos y ejercicios de resolución de problemas expresivos 25 h

a.3) Comentario de los trabajos 2 h

a.4) Prueba final (redacción y conocimientos) 3 h

b) Trabajo dirigido:

b.1) Una redacción pautada: 24-III-2010 3 h

b.2) Trabajo: reescritura de un texto: 17-V-2010 11,5 h

c) Trabajo autónomo:

c.1) Estudio y seguimiento de los contenidos teóricos de la asignatura. 20 h

c.2) Preparación de la prueba final. 15 h

5.Competencias	
Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicación escrita (expresión)	<ul style="list-style-type: none"> • dominio de los fenómenos de la sintaxis de la oración compleja que tienen relación con la expresividad y la corrección de la traducción • capacidad de aplicar los conocimientos gramaticales a la resolución de problemas lingüísticos y textuales
Creatividad	<ul style="list-style-type: none"> • capacidad de análisis contrastivo de fenómenos que difieren entre variedades del catalán (estándar / coloquial) y entre el catalán y otras lenguas (castellano y lenguas B)
Análisis y síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> • dominio textual que permita la redacción y traducción de textos de varios niveles y estilos • capacidad de combinar conocimientos gramaticales, léxicos, textuales y culturales para producir textos correctos coherentes y con contenido relevante
Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • capacidad de coordinarse y cooperar en la confección de textos escritos
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> • dominio de las herramientas de análisis y de los recursos de consulta para identificar y resolver los problemas sintácticos, léxicos y expresivos que se pueden presentar en la traducción de un texto

Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evalúan y criterios de evaluación	Pesp (%)
Reescritura de un texto	comunicación escrita Trabajo en equipo	15%
1 Redacción pausada	Análisis y síntesis textual	20%
Prueba final de redacción	Análisis y síntesis textual	15%
Prueba final de gramática	Comunicación escrita	50%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evalúan y criterios de evaluación	Pesp (%)
Prueba final de redacción	Análisis y síntesis textual	30%
Prueba final de gramática	Comunicación escrita	70%